Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca

UNIÓ EUROPEA
Fons Social Europeu

Memòria justificativa de recerca de les beques predoctorals per a la formació de personal investigador (FI)

La memòria justificativa consta de les dues parts que venen a continuació:
1.- Dades bàsiques i resums
2.- Memòria del treball (informe científic)

Tots els camps són obligatoris

1.- Dades bàsiques i resums

Títol del projecte ha de sintetitzar la temàtica científica del vostre document.
La ironía en el transfer intercultural. Aproximación pragmática en la traducción al castellano de relatos satíricos de Mijaíl Zoschenko y Mijaíl Bulgákov

Dades de l'investigador (benficiari de l'ajut)

Nom	Cognoms
Irina	Mychko-Megrin

Correu electrònic
arcoirina@yandex.ru

Dades del director del projecte

Nom	Cognoms
Assumpta	Camps Olivé

Correu electrònic
a.camps@ub.edu

Dades de la universitat / centre al que s'està vinculat

Facultat de Filologia de la Universitat de Barcelona; Departament de Filologia Romànica

Número d'expedient

2006FI 00470

Paraules clau: cal que esmenteu cinc conceptes que defineixin el contingut de la vostra memòria.
traducció, pragmàtica, ironia (subtext irònic), implicatura, recepció literaria, presuposició pragmàtica

Data de presentació de la justificació

05.03.2010

Resum en la llengua del projecte (màxim 300 paraules)
El presente estudio está dedicado a analizar la traducción de la ironía en una obra de ficción literaria, más concretamente en los relatos satíricos de Mijaíl Zoschenko y Mijaíl Bulgákov en su versión castellana. Metodológicamente, el estudio presenta un enfoque pragmático, y se inscribe en las aportaciones pragmáticas de la segunda mitad del siglo XX, que permiten analizar el texto literario como un acto de comunicación y un discurso dialógico, inscribiéndolo en un contexto extralingüístico relevante. Abordaremos el análisis de lo "no dicho": el subtexto irónico que subyace como un significado implícito no-deducible de los medios lingüísticos en sí mismos, y donde cobran una gran importancia los factores comunicativos: la situación, la intención del hablante, el principio cooperativo (según Paul Grice) y toda una serie de presupuestos que pueden o no compartir los interlocutores. Partiendo del supuesto de la existencia de diferentes tipos textuales en toda traducción, la ficción literaria se abordará como un tipo de texto que presenta características particupares. En este sentido, el relato satírico de la época soviética se contempla como un género específico que implica, a su vez, una estrategia específica de traducción. Como es sabido, en los textos humorísticos predomina el efecto perlocutivo. Así pues, dependerá del tradutor que el texto transferido a otra cultura, y a menudo a otra época, consiga el mismo efecto humorístico, o similar, al que tuvo el original en su contexto histórico-cultural.

Resum en anglès(màxim 300 paraules)
The aim of this study is the analysis of the translation of irony in fiction, particularly in the satirical stories by Mikhail Zoschenko and Mikhail Bulgákov in their Spanish version. We will follow a pragmatic approach, focusing on its developments in the second half of the 20th century. That will allow us to see the text as a communication act, a dialogic discourse inserted in a relevant extra linguistic context. We will focus on the "non-expressed", that is the ironical subtext as an implicit meaning, not deductible from the linguistic means, in which the major importance is given to the communicative factors, such as the situation, the speaker's intention, the cooperative principle (following Paul Grice) and all kind of presuppositions that might (or might not) be shared by the communicants. On the basis of the idea that there are different text types for translation, the literary fiction will be analyzed as a text type with its own individual characteristics. In that sense, the satirical story of the Soviet period constitutes a specific genre that implies thus a specific strategy of translation. As it is well known, in the humoristic text the effect prevails. Therefore, whether the text transferred into another culture (and sometimes into another historical period) will or will not be able to cause the same effect in the target culture, will depend entirely on the translator.

2.- Memòria del treball (informe científic sense limitació de paraules). Pot incloure altres fitxers de qualsevol mena, no més grans de 10 MB cadascun d'ells.

El período becado global (comprendido entre enero de 2006 y diciembre de 2009) se divide en las siguientes etapas:

1). Enero/diciembre de 2006 – la finalización de los estudios del período de docencia del curso de doctorado "Tradicions i crisi", del departamento de Filología Románica de la UB. Las asignaturas cursadas fueron: *Mito, leyenda y símbolo en la edad media*; *Recepción literaria y traducción*; *Las figuras del otro, cuerpo y escriptura*; *Traducción e Interculturalidad en la época contemporánea... .*

Participación en tareas de investigación básica (confección de bases de datos y repertorios bibliográficos), y secundaria (análisis crítico de los datos compilados) vinculadas al proyecto de investigación de la Dra. Assumpta Camps Olivé, del Ministerio de Educación y Ciencia.

Participación en las actividades de divulgación y diseminación de los resultados de la investigación del "CRET-Grup de Recerca Consolidat sobre Estudis de Traducció i Multiculturalitat" (2005SGRC- 00766), concretamente, en la edición del volumen colectivo "*Traducción y di-ferencia*".

Participación en la organización del Congreso Internacional "Traducción e intercambio cultural en la época de la globalización", celebrado en la Universidad de Barcelona del 16 al 19 de mayo de 2006, así como en los trabajos preliminares orientados a la edición de las Actas del mismo, publicadas por Peter Lang en 2008 (2 vols.). En dicho congreso, presenté la comunicación siguiente: *Enfoque teórico de traducción en Rusia en el siglo XX: de las traducciones poéticas del Siglo de Plata hacia el "cultural turn"*, la cual fue aceptada para su publicación en las actas del congreso.

2). Enero/septiembre de 2007: redacción del trabajo de investigación sobre el tema "Traducción, reescriptura y recepción del texto literario", y defensa en la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona en octubre de 2007, con la obtención consiguiente del DEA (Diploma de Estudios Avanzados) con la calificación de Sobresaliente por unanimidad. El título del trabajo era "Traducción e intertextualidad. 'Voces ajenas' en la novela de M. Bulgákov *El maestro y Margarita* y su interpretación en la traducción al castellano de Amaya Lacasa".

3). Noviembre 2007/junio 2008: homologación del título universitario de Licenciada en Filología Hispánica, expedido por la Universidad Estatal de Moscú (2004) al correspondiente título español, requisito imprescindible para la inscripción de la tesis doctoral. Las asignaturas cursadas en la Universidad de Barcelona fueron las siguientes: *Literatura española medieval*; *Literatura española del siglo de oro*; *Literatura española moderna, Literatura española del siglo XX, Literatura latinoamericana I, Literatura latinoamericana II*. Titulo homologado expedido por el Ministerio de Educación de Madrid con la fecha de 27 de noviembre de 2008.

4). Julio 2008/actualidad: confección del corpus bibliográfico, selección del material y redacción de la tesis doctoral, titulada "*La ironía en el transfer intercultural. Aproximación pragmática en la traducción al castellano de relatos satíricos de Mijaíl Zoschenko y Mijaíl Bulgákov*". La fecha de la finalización del proyecto está prevista para el 31 de agosto de 2010. La lectura de la tesis doctoral se realizará, según previsiones, entre noviembre y diciembre de 2010.

Supervisión de las prácticas docentes en las asignaturas "Traducció i recepció literaries" (2008-2009) y "Traducció literaria" (2009-2010) de la Universidad de Barcelona (Facultad de Filología).

Participación en el II Congreso Internacional "Traducción e políticas editoriais", celebrado en Vigo los días 15, 16 y 17 de octubre de 2008.

Durante todo el período becado: colaboración como miembro del equipo redactor de "Transfer. Revista electrónica sobre la Traducción e Interculturalidad", así como en los siguientes proyectos de investigación, todos ellos bajo la dirección de la Dra. Assumpta Camps Olivé:

- "La traducción literaria en España" (BFF2003 – 002216);
- "CRET – Grup de Recerca Consolidat sobre Estudis de Traducció i Multiculturalitat" (2005SGRC – 0766);
- "Traducción e interculturalidad" (EDU2008 - 0534)
- "CRET – Grup de Recerca Consolidat sobre Estudis de Traducció i Multiculturalitat" (2009SGRC – 0850)
- "La traducción en contextos plurilingües" (FFI2009 – 10896).

Proyecto de la tesis doctoral:

Introducción:

El presente estudio está dedicado a la traducción del género satírico y, en particular, de la ironía, como una técnica expresiva (o un recurso retórico) en obras de este tipo. Para el análisis traductológico hemos elegido los relatos satíricos de Mijaíl Zoschenko y Mijaíl Bulgákov, ambientados en la Rusia soviética, posrelovucionaria. Se trata de una época concreta, un público determinado, y un discurso muy especial, sobre todo por factores históricos, políticos y socio-culturales.

La obra de Mijaíl Bulgákov ya tuve ocasión de abordarla en el trabajo de la suficiencia investigadora (DEA), leído el 30 de octubre de 2007 y titulado "Traducción e intertextualidad. 'Voces ajenas' en la novela de M. Bulgákov *El maestro y Margarita* y su interpretación en la traducción al castellano de Amaya Lacasa". En él planteaba la intertextualidad entendida como relación del discurso literario con todo tipo de discursos precendentes (literarios o no). Aquí se contempla como uno de los métodos para lograr el efecto irónico en la obra, entre otras finalidades.

El trabajo en cuestión plantea un enfoque multilateral de la ironía. Nuestro propósito es averiguar qué medios, además de la intertextualidad, participan en la construcción del significado irónico en los relatos de Zoschenko y Bulgákov, y cómo es posible trasladar aquel significado a otro idioma y a otra cultura sin excesivas pérdidas en la operación traductiva.

El estudio se basa en la teoría pragmática de los actos de habla. La ironía se concibe aquí como un tipo de acto de habla indirecto, del mismo modo que la ficción literaria: las dos se caracterizan por el así dicho "desdoblamiento" de la voz del hablante (el autor - narrador ficticio y el locutor real - locutor irónico). Nos proponemos estudiar la ficción y, en particular, las obras con subtexto irónico, desde la teoría de los actos de habla de John Austin (1976), donde cada enunciación se compone de la locución propiamente dicha, la fuerza ilocutiva y el efecto perlocutivo. Asimismo, partimos de las ideas de Paul Grice (1989) acerca de las implicaturas conversacionales, como también de las de Marie-Louise Pratt (1977) sobre la aplicabilidad de la teoría de comunicación al estudio de la ficción literaria.

La traducción es también un acto de habla, es decir, una actividad que tiene su intención (fuerza ilocutiva) y cuenta con sus medios para alcanzar el efecto perlocutivo deseado.

Estructura del proyecto.

Se anuncia la perspectiva pragmática como una manera de abordar el significado irónico en la ficción literaria y en su transmisión en otro idioma.

1). La primera parte del estudio se dedica a la formación de la **pragmática** como disciplina, sus orígenes, sus métodos teóricos y, sobre todo, sus instrumentos para descubrir y interpretar la información implícita (las implicaturas conversacionales de P. Grice).

El significado pragmático entendido como el significado del hablante ("speaker meaning") o el significado en el contexto ("context meaning"), en términos de Jenny Thomas (1995), viene a sustituir la noción de un significado semántico, estático y unívoco. El desarrollo de la pragmática en la segunda mitad del siglo XX ha contribuido al acercamiento entre distintas ciencias humanas y a la evolución de la lingüística, en primer lugar. La función del lenguaje pasa a ser la de comunicar, y por consiguiente, es preciso definir las reglas de dicha comunicación como un tipo de actividad humana. En nuestro trabajo exponemos la teoría de las máximas conversacionales y el principio cooperativo de P. Grice, así como el principio de relevancia de D. Sperber y D. Wilson (1994).

El protagonista en los estudios pragmáticos se denomina *homo loquens,* y se inscribe siempre en un contexto o una situación comunicativa dada. Por su parte, el acto de habla se concibe como una acción que realiza el ser humano con un propósito dado; dicho de otro modo, es intencional. La intención es la fuerza que mueve cualquier discurso, incluso el discurso ficcional.

Después de definir el por qué de un acto de habla, el siguiente paso consistirá en explicar el cómo: es decir, el modo como el hablante logra la eficacia comunicativa. Y no es siempre (o, mejor dicho, casi nunca) de manera directa y transparente. Demostraremos que el locutor muy a menudo viola las máximas de Grice, y que su discurso se vuelve oblicuo e incoherente. Todo tipo de información implícita (o implicatura, en términos de Grice) – las alusiones, ironías, sugerencias, etc. – tienen su razón de ser en el discurso, y, especialmente, en la ficción literaria.

2) La segunda parte aborda la naturaleza específica de la **ficción literaria** como un tipo de texto peculiar (partiendo de la clasificación de textos para la traducción propuesta por K. Reiss). Muchas veces es definida como un simulacro o un acto de habla indirecto (por ejemplo en las teorías literarias contemporáneas, como la de Marie-Louise Pratt). El próposito en esta parte es estudiar cuál es su fuerza ilocutiva y su efecto perlocutivo. Analizaremos la ficción tanto desde el punto de vista del emisor del mensaje (el autor), como desde el punto de vista del destinatario (el lector). Por lo tanto se estudiarán en este apartado tanto la retórica de la ficción como las técnicas interpretativas del lector.

En cuanto al lector, señalaremos tres funciones distintas en la comunicación literaria: la del destinatario implícito proyectado por el autor de la obra, la del interpretante que activa la información implícita contenida en el texto y la del receptor final que evalúa la obra como producto estético y social. Es el autor quién decide si su texto es de ficción, pero sólo al lector le pertenece el derecho de juzgar si es literatura o no. El juicio realizado por el lector, reflejado en los estudios de recepción literaria, forma parte del efecto perlocutivo que tiene la obra, como cualquier enunciado.

Asimismo, se mostrará la naturaleza polifónica de la ficción, que la hace similar al mecanismo de citación. Por otra parte, se mostrarán las raíces de similitud entre la ficción, la ironía y la traducción, pues todas ellas constituyen una especie de cita, o "fingimiento lúdico compartido", en la expresión de Jean-Marie Schaeffer (2002).

3). La siguiente parte se dedica a la **traducción literaria** como una forma de comunicación intercultural: sus rasgos distintivos respecto de la comunicación oral e intracultural, y las soluciones teóricas para la traducción de implicaturas. Se toman en consideración las aportaciones de la pragmática contrastiva a la labor de traductores, y los procesos de "foreignization" y "domestication" en la traducción literaria (Venuti, 1995).

Uno de los propósitos más importantes de esta parte es la definición del subtexto como una estructura subyacente de la obra, así como los métodos para su revelación e interpretación en la traducción a otro idioma. Se mostrará la relación intrínseca que tiene con el concepto de implicatura y sus indicios en el texto literario.

Paso seguido, analizaremos varias teorías contemporáneas sobre la traducción que nos parecen útiles en un estudio sobre la "ironía en el transfer intercultural". Nos referimos a las aportaciones de Leo Hickey (1998) sobre tres distintas técnicas interpretativas según el tipo de texto, la propuesta de Albrecht Neubert (1992) sobre la equivalencia comunicativa en traducción, la de Erst August Gutt (GUTT, en

HICKEY, 1998) que consiste en aplicar el principio de relevancia a la traducción y la perspectiva teórica de la *Translationslinguistik* (O. Kade, G. Jäger, A. Neubert, etc.) que entiende como una unidad básica de traducción la "imagen mental" o la "imagen cognitiva" del texto.

4). El siguiente apartado consiste en el **estudio de la recepción**. Es la parte diacrónica o histórica del proyecto. La idea es ofrecer un contexto histórico en el cual se inscribe las traducciones al castellano de M. Zoschenko (2005) y M. Bulgákov (2006). Analizaremos la formación de imagen de "lo ruso" en España (y su transformación con el tiempo), así como la historia de las traducciones de la literatura rusa y soviética en los siglos XIX y XX.
Partiendo de una introducción teórica a la Estética de la recepción de Jauss, esta parte desarrolla tres subapartados: 1. Acerca de las primeras traducciones de autores rusos del siglo XIX en España; 2. Acerca de la recepción de Gogol y Chéjov, los maestros del humor y la sátira en la literatura rusa; 3. Acerca de las traducciones de la literatura soviética y la sátira de los años 20-30, en España.

5). La quinta parte se dedica al **género del relato satírico** (y folletón) en las primeras décadas de la URSS y al **mecanismo de la ironía**. En ella se plantea un análisis teórico de la ironía como un acto de habla indirecto y su recepción (o interpretación). Asimismo, demostraremos la relevancia del factor "género literario" en la traducción literaria, igual que la importancia del factor "tipo de texto" en la traducción en general.
Atendiendo a las tres funciones del lector señaladas en la segunda parte, aquí nos proponemos ilustrar la primera función – la del destinatario implícito, presente en la obra desde su momento de creación.

6). En la sexta y última parte de nuestro estudio abordaremos las otras dos funciones del lector. En primer lugar, consideramos que en la traducción entendida como comunicación intercultural el traductor interviene ante todo como lector en primera instancia y, por tanto, representa el "interpretante responsable" del texto, socialmente autorizado. El resultado de su operación es el texto traducido (en nuestro caso, son las recopilaciones de relatos satíricos *Matrimonio por interés y otros relatos* de M. Zoschenko y *Relatos de Moscú* de M. Bulgákov). A continuación procederemos al **análisis traductológico** de los textos, atendiendo a las soluciones prácticas en lo que respecta a la traducción del humor y la ironía.

En cuanto a la tercera función del lector, que consiste en la evaluación de la obra, se refiere a la **recepción de los textos por el lector español**. El juicio público aquí se ve representado por los artículos en la prensa, o por la evaluación por parte de las editoriales (las sinopsis, las portadas, las introducciones y prefacios), entre otros aspectos que analizaremos convenientemente.

Concluiones: pendiente de desarrollar.

Referencias bibliográficas:

Pragmática y lingüística (filosofía de lenguaje):

- ARUTYÚNOVA, N. D., PÁDUCHEVA, E. V., *Istóki, problemi i kategorii pragmátiki,* en *Novoe v zarubézhnoi lingvistike,* Moskva, 1985, Nº16, p. 8-42.
- AUSTIN, J., *How to do things with words: the William James Lectures delivered at Harvard University in 1955,* Oxford University Press, 1980.
- BACH, K., HARNISH, R. M., *Linguistic communication and speech acts*, Cambridge, Mass. [etc.] : MIT Press, 1979.
- BALLY, Ch., *Linguistique générale et linguistique française,* Berne: Franke, 1965 (4a edición).
- BLAKEMORE, D., *Understanding utterances: [an introduction to pragmatics],* Oxford: Blackwell, 1992.
- DIK, S. C., *The Theory of functional grammar,* Berlin: Mouton de Gruyter, 1997 (2a edición).
- DESCARTES, R., *Discurso del método,* Barcelona: Bruguera, 1978 (4a edición).
- ESCANDELL VIDAL, M. V., *Introducción a la pragmática,* Barcelona: Ariel, 2006.
- GRICE. H. P., *Studies in the way of words,* Cambridge (Mass.): Harvard University Press, 1989.
- JAKOBSON, R., *Ensayos de lingüística general,* Barcelona: Seix Barral, 1975.
- JIMÉNEZ HURTADO, C., *El Componente pragmático en el lexicón verbal del español, alemán e inglés,* Granada: Universidad de Granada, 1996.
- KRASNÍJ, V., *Etnopsijolingvistica i lingvokulturologiya,* Moskva: Gnosis, 2002.
- KARAÚLOV, Yu. N., *Russkiy yazik i yazikovaya lichnost,* Moskva: URSS (CCCP), 2002.

- LABORDA, X., *De retòrica: la comunicació persuasiva,* Barcelona: Barcanova, 1993.
- LEECH, G. N., *Principles of pragmatics,* London: Longman, 1983.
- LEVINSON, S., *Pragmática,* Barcelona: Teide, 1989.
- LOTMAN, Yu., *La semiosfera, I,* Madrid : Cátedra ; [València] : Universitat de València, 1996-2000.
- MORRIS, Ch. W., *Fundamentos de la teoría de los signos,* Barcelona: Paidós, 1985.
- OCHS, E., *Developmental pragmatics,* New York [etc.] : Academic Press, 1979.
- OLEKSY, W., *Contrastive pragmatics,* Amsterdam [etc.] : John Benjamins, 1989.
- REYES, G., *El Abecé de la pragmática,* Madrid: Arco/Libros: 1995.
- ----------, *La Pragmática lingüística: el estudio del uso de lenguaje,* Barcelona: Montesinos, 1994 (2a edición).
- SEARLE, J. R., *Actos de habla: ensayo de filosofía del lenguaje,* Madrid: Cátedra, DL 1986.
- SPERBER, D., WILSON D., *La Relevancia: comunicación y procesos cognitivos,* Madrid: Visor, 1994.
- THOMAS, Jenny, *Meaning in interaction: an introduction to pragmatics,* London: Longman, 1995.
- VERSCHRUEREN, J., *Understanding pragmatics,* London: Arnold, 1999.
- WIERZBICKA, A., *Cross-cultural pragmatics : the semantics of human interaction*, Berlin: Mouton de Gruyter, 1991.
- WITTGENSTEIN, L., *Investigaciones filosóficas,* México, D.F.: Instituto de Investigaciones Filosóficas. Universidad Nacional Autónoma de México ; Barcelona : Crítica, 1988.

Estudios literarios:

- ADAMS, Jon-K, *Pragmatics and fiction,* John Benjamins, 1985.
- BAJTÍN, M. M., *Literaturno-kriticheskie stati,* Moskva: Judozhestvennaya literatura, 1986.
- ----------, *Estética slovesnogo tvorchestva,* Moskva: Iskusstvo, 1979.
- BALLART, P., *Eroneia: la figuración irónica en el discurso literario moderno*, Barcelona: Quaderns Crema, 1994.

- BARBE, K., *Irony in context,* Amsterdam [etc.] : Benjamins, 1995.
- BOOTH, W. C., *La Retórica de la ficción,* Barcelona: Antoni Bosch, DL 1974.
- CABO ASEGUINOLAZA, F., *Sobre la pragmática de la ficción literaria*, en VILLANUEVA, D., *Avances en Teoría de la literatura: estética de la recepción, pragmática, teoría empírica y teoría de los polisistemas,* Universidade de Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones e intercambio científico, 1994, p. 187-228.
- CASAS, A., *Pragmática y poesía,* en VILLANUEVA, D*., Avances en teoría de la literatura: estética de la recepción, pragmática, teoría empírica y teoría de los polisistemas,* Santiago de Compostela : Universidade de Santiago de Compostela. Servicio de Publicacións e Intercambio Científico, 1994, p. 229-308.
- DOLEŽEL L., *Mímesis y mundos posibles,* en *Teorías de la ficción literaria,* compilación de textos, introducción y bibliografia: GARRIDO DOMÍNGUEZ, A., Madrid: Arco/Libros, 1997.
- ECO, U., *Lector in fabula: la cooperación interpretativa en el texto narrativo,* Barcelona: Lumen, 2000 (5a edición).
- ENKVIST, N. E., *On the interpretability of texts in general and of literary texts in particular,* en SELL, R. D., *Literary pragmatics,* London [etc.] : Routledge, 1991.
- ESSLIN, M., *El teatro del absurdo,* Barcelona, Seix Barral, 1966.
- EVEN-ZOHAR, I., *Polysystem Theory*, en *Poetics Today*, Vol. 1, Nº 1-2, 1979, p. 287–310.
- GARCÍA LANDA, *Actos indirectos y en general poco serios: La tradición literaria como pragmática intertextual,* Comunicación presentada en el VIII Seminario Susanne Hübner: "Pragmatic Approaches to (Inter-)Textuality". Universidad de Zaragoza, 29 nov.- 1 dic. 1995; edición electrónica de 2004, en www.unizar.es/departamentos/filologia_inglesa/garciala/publicaciones/actos.html; fecha de consulta: 25.07.2009.
- GENETTE, G., *Paratexts: thresholds of interpretation*, Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- ISER, W., *Der Implizite Leser : Kommunikationsformen des Romans von Bunyan bis Beckett,* München : Fink, 1979 (2a edición).
- MARTÍNEZ BONATI, F., *La ficción narrativa: su lógica y ontología,* Universidad de Murcia. Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, 1992.
- MEY, Jacob, *When voices clash: a study in literary pragmatics,* Berlin: Mouton de Gruyter, 1999.
- OHMANN, R., *Actos de habla y la definición de la literatura,* en MAYORAL, J. A., *Pragmática de la comunicación literaria,* Madrid: Arco/Libros, 1987.

- OLEZA SIMÓ, J. de, *Una nueva alianza entre historia y novela: Historia y ficción en el pensamiento literario del fin de siglo,* en *La novela histórica a finales del siglo XX* : actas del V Seminario Internacional del Instituto de Semiótica Literaria y Teatral de la UNED: Cuenca, UIMP, 3-6 de julio, 1995 / coord. por José Nicolás Romera Castillo, Mario García-Page Sánchez, 1996, pags. 81-96.
- REYES, G., *Polifonía textual: la citación en el relato literario*, Madrid: Gredos, 1984.
- PRATT, M.-L., *Toward a Speech Act Theory of the Literary Discourse,* Bloomington : Indiana University Press, 1977.
- VAN DIJK, T. A., *La pragmática de la comunicación literaria,* en MAYORAL, A., *Pragmática de la comunicación literaria,* Madrid: Arco/Libros: 1987, p. 171-194.
- ----------, *Texto y contexto: semántica y pragmática del discurso,* Madrid: Cátedra, 1984 (2a edición).
- ----------, *Estructuras y funciones del discurso : una introducción interdisciplinaria a la lingüística del texto y a los estudios del discurso,* México : Siglo veintiuno editores, 1993 (8a edición).
- URRUTIA CÁRDENAS, H., *Situación comunicativa y texto literario,* en *Revista española de lingüística,* nº 9, Fasc. 1, 1979, p. 191-202.
- SCHAEFFER, J.-M., *¿Por qué la ficción?,* [Madrid]: Lengua de Trapo, 2002.

Traducción y recepción literaria:

- BAKER, M., *In other words: a coursebook of translation,* London: Routledge, 1992.
- ----------, *Routledge encyclopedia of translation studies,* London: Routledge, 1998.
- BARJUDÁROV, L. S., *Yazik i perevod: voprosi obschei i chastnoi teorii perevoda,* Moskva: LKI, 2008.
- BASSNETT, S., BUSH, P., *The Translator as Writer,* London: Continuum, 2006.
- EL-GAMAL, A., *Presupposition, perceptional relativity and translation theory,* en *Revista alincantina de estudios ingleses (RAEI)*, Nº 14, 2001, p. 37-62.
- GUILLÉN, C., *Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la literatura comparada,* Barcelona: Tusquets, 2005.
- GUZMAN, J. R., *Les teories de la recepció literària,* València: Publicacions de la Universitat de València, 1995.
- HICKEY, L., *The Pragmatics of translation,* Clevedon [etc.]: Multilingual Matters, 1998.
- JAUSS, H. R., *La teoria de la recepció. Notes a uns antecedents poc estudiats,* Barcelona: Bacanova, 1991.

- KOMISSÁROV, V. N., *Obschaya teoriya perevoda: problemi perevodovedeniya v osveschenii zarubézhnij uchénij,* Moskva: CheRo, 1999.
- LEFEVERE, A., *Programmatic Second Thoughts on "Literary" and "Translation": Or: Where Do We Go from Here,* en *Poetics today,* Vol. 2, Nº 4, *Translation Theory and Intercultural Relations* (Summer - Autumn, 1981), pp. 39-50.
- LEFEVERE, A., BASSNETT, S., *Translation, History and Culture,* London: Cassell, 1995.
- MARTÍNEZ, J. M., *La fuerza ilocucionaria y su relevancia en la traducción del inglés al español,* en *Pragmalingüística,* Nº 3-4, 1995-1996, p. 77-88.
- NEUBERT, A., SHREVE, G. M., *Translation as text,* Kent (Ohio): Kent State University Press, 1992.
- NORD, C., *Dealing with purposes in intercultural communication: some methodological considerations,* en *Revista alicantina de estudios ingleses (RAEI),* Nº 14, 2001, p. 151-166.
- OBOLÉNSKAYA, Yu. L., *Judózhestvenni perevod i mezhkulturnaya kommunikatsiya,* Moskva: Visshaya shkola, 2006.
- ORR, C. W., *The problem of translation*, en Music and letters, 1941, XXII, p. 318-332.
- REISS, K., *Type, kind and individuality of text: decision making in translation,* en VENUTI, L., *The Translation studies reader,* London: Routledge, 2000.
- SALES SALVADOR, D., *Panorama de la mediación intercultural: y la traducción/interpretación en los servicios públicos en España*, en *Translation Journal*, Vol. 9, Nº 1, 2005.
- ----------, *Puentes sobre el mundo. Cultura, traducción y forma literaria en las narrativas de transculturación de José María Arguedas y Vikram Chandra*, Berna: Peter Lang, 2004.
- SORÓKIN, JU., *Perevodovedenie. Status perevodchika i psijogermenevticheskie protseduri,* Moskva: "Gnosis", 2006.
- VENUTI, L., *A Translator's Invisibility: a History of Translation,* London: Routledge, 1995.
- VERMEER, H., REISS, K., *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción,* Los Berrocales del Jarama, Ediciones Akal, 1996.
- VINOGRÁDOV, V. S., *Vvedenie v perevodovedenie (obschie i leksicheskie voprosi),* Moskva: Izdatelstvo isnstituta srednego obrazovaniya, RAO, 2001.

Diccionarios:

- *Diccionario de lingüística moderna,* ed.: ALCARAZ VARÓ, E., MARTÍNEZ LINARES, M. A., Barcelona: Ariel, 2004 (2a ed., ampl. y actualizada).
- *Diccionario de la Real Academia Española,* 2001 (22a edición); edición electrónica: www.rae.es.
- *Diccionario de términos literarios (Slovar literatúrovédcheskij términov)*, ed.: ELISÉEV, I. A., POLYAKÓVA, L., G., Rostov na Donú: Fenix, 2002.
- *Diccionario ruso-español,* ed.: TUROVER, G., NOGUEIRA, J., Moskva: Russki yazik, 2000.

Obras traducidas analizadas:

- BULGÁKOV, M., *Relatos de Moscú,* trad.: Jorge Segovia, Violetta Beck; Maldoror ediciones, 2007 (2a edición).
- ZOSCHENKO, M., *Matrimonio por interés y otros relatos (1923-1955),* trad.: Ricardo San Vicente; Barcelona: Acantilado (Quaderns Crema), 2005.